

Investigar en didáctica de la traducción

Vías metodológicas
e implementación de resultados
en el contexto de la formación
de traductores en España



Ana Gregorio Cano

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Investigar en didáctica de la traducción

Ana Gregorio Cano

Investigar en didáctica de la traducción

Vías metodológicas
e implementación de resultados
en el contexto de la formación
de traductores en España

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

317

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:
freepik

© Ana Gregorio Cano

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-305-7 • Depósito legal: Gr. 1406/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO	1
1. ¿CÓMO SE PONE EN MARCHA UNA INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN?	3
El origen de nuestra investigación empírica	8
Contextualización y plan de trabajo del estudio empírico	10
2. METODOLOGÍA Y DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN: ASUMIR EL RETO	13
Del pilotaje a la herramienta definitiva	23
Población objeto de estudio	37
Recogida de datos: administración de la herramienta y pre-análisis de los datos	40
Procesamiento de los datos	41
Sistematización manual de los datos numéricos en papel a un formato procesable por el paquete SPSS	42
Transcripción de la información obtenida a través de la pregunta abierta incluida en la tarea	42
Categorización de los distintos problemas de traducción presentes en el texto: el grupo de expertos	44
Reducción de la información cualitativa	47
3. DATOS, NÚMEROS Y RESULTADOS: ANALIZAR E INTERPRETAR LA INFORMACIÓN OBTENIDA	55
Introducción	55
Perfil de la muestra	56
Edad de los estudiantes participantes	58
Sexo de los estudiantes participantes	59
Otros estudios universitarios realizados distintos a los de TI	60
Lenguas B y C	61
Tiempo de estudio de las lenguas B y C	62
Realización de estancias en país(es) de lengua B y C	67
Problemas de traducción reconocidos en el momento de ingreso y de egreso	70

INVESTIGAR EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

4. CONCLUSIONES Y NUEVOS RETOS DE INVESTIGACIÓN FUTUROS	89
Recapitulación y conclusiones parciales	89
Balance final	93
Retos de investigación futuros	96
BIBLIOGRAFÍA	97

Prólogo

Los estudios empíricos que intentan despejar las incógnitas que rodean el proceso de desarrollo de la competencia traductora (CT), los componentes que la conforman, así como qué factores impactan en su desarrollo en los futuros egresados siguen siendo escasos (Hurtado, 2011: 168). En este libro, tras contextualizar la investigación en torno a tres elementos, a saber: el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y la formación por competencias, la competencia traductora y la competencia lingüística-comunicativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción, describiremos el diseño de un estudio empírico-descriptivo que se llevó a cabo en 5 centros universitarios de Traducción e Interpretación (TI) en el contexto universitario español. Los resultados, además de dibujar el perfil de los estudiantes participantes, nos permitirán ofrecer una visión panorámica del impacto de los estudios de TI en el desarrollo de la CT a partir de las respuestas de más de 1.000 participantes.

Este libro no es una obra en la que el lector vaya a encontrar la receta mágica para diseñar e implementar una investigación empírica, ya que nuestro objetivo no pasa por instruir al lector. Sin embargo, sí que consideramos que gracias a la detallada descripción de las diferentes fases que se han seguido para alcanzar los objetivos de nuestra investigación, tanto el investigador que comienza a dar sus primeros pasos en la aventura de investigar en el campo de la didáctica de la traducción y el amplio campo de la formación de traductores, tanto para aquellas personas que buscan una visión completa y exhaustiva de las amplias posibilidades que ofrece un campo tan apasionante como es el desarrollo de las competencias de los traductores en formación este libro puede resultar revelador.

El presente libro se vertebra en torno a 4 capítulos, a saber: el capítulo 1 se corresponde con la contextualización de la investigación que supone el

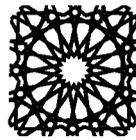
punto de arranque de la motivación y puesta en marcha del estudio empírico en torno al que gira esta obra. En el capítulo 2 se pasa revista al diseño en sí de la investigación desde un punto de vista metodológico desarrollado por y para la investigación en el campo de estudio, es decir, en el seno de la Educación Superior en la formación de traductores en España. Es importante subrayar que la información objeto de análisis de este libro tiene como contexto educativo el español, ya que si hay un factor relevante en la investigación en didáctica es el contexto en el que se desarrolla una investigación, ya que si bien los estilos de aprendizaje son individuales y pueden variar de una persona a otra, además influye el contexto académico-educativo en el que tiene lugar dicho aprendizaje. El capítulo 3 presenta el análisis estadístico-interpretativo de los datos obtenidos mediante la aplicación de la herramienta descrita en el capítulo anterior. En el capítulo 4 se exponen las conclusiones de este trabajo. Asimismo, en este capítulo se apuntan algunas vías de investigación futuras que se vislumbran del trabajo realizado para aquellos lectores con inquietudes análogas a las abordadas en este libro.

colección:
INTERLINGUA

317

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Desenmarañar el complejo proceso de la adquisición de la competencia traductora (CT) es un desafío considerable. La formación de traductores está en auge en todo el mundo, con una alta demanda en todos los campos y combinaciones de lenguas de trabajo posibles. Este libro no es una obra en la que el lector vaya a encontrar la receta mágica para diseñar e implementar una investigación empírica, ya que nuestro objetivo no pasa por instruir al lector. Sin embargo, sí que consideramos que gracias a la detallada descripción de las diferentes fases que se han seguido para alcanzar los objetivos de nuestra investigación, tanto el investigador que comienza a dar sus primeros pasos en la aventura de investigar en el campo de la didáctica de la traducción y el amplio campo de la formación de traductores, este libro puede resultar revelador para aquellas personas que buscan una visión completa y exhaustiva de las amplias posibilidades que ofrece un campo tan apasionante como es el desarrollo de las competencias de los traductores en formación.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-305-7



9 788413 693057